

**FREUDE.
JOY.
JOIE.
BONN.**

Beuel-Mirecourt

Städtepartnerschaft/Jumelage





Freundschaft

Was 1957 mit der Entdeckung einer Glocke begann und 1969 offiziell städtepartnerschaftlich verbunden wurde, hat sich im Laufe der vergangenen Jahre zu einer tiefen und stabilen deutsch-französischen Freundschaft entwickelt.

Sowohl am Rhein als auch in den Vogesen haben seither unzählige Begegnungen von Bürgerinnen und Bürgern, von „Klein und Groß“ auf den verschiedensten Ebenen - stattgefunden.

Höhepunkte waren natürlich die Partnerschaftsfeste zu den besonderen Jubiläen. 1968 und 1994 waren sogar Mirecourterinnen Wäscherprinzessin und 1994 fand ein Karnevalszug mit über 500 Beueler Karnevalisten in Mirecourt statt.

Das 50. Jubiläum wurde 2019 mit großen Festlichkeiten in Beuel und Mirecourt begangen, bei denen wieder hunderte Bürgerinnen und Bürger miteinander feierten, neue Verbindungen knüpften und bestehende Freundschaften vertieften.

Mit ihrem bürgerschaftlichen Engagement, kulturellen Austausch und ihrem Einsatz für ein vereintes Europa wird die Städtepartnerschaft auch in den kommenden Jahrzehnten einen wichtigen Beitrag für die dauerhafte Friedenssicherung leisten.



Amitié

Ce qui avait commencé en 1957 avec la découverte d'une cloche et fût relié officiellement par le jumelage en 1969 est devenue au fil des ans une amitié franco-allemande profonde et stable.

D'innombrables rencontres entre citoyennes et citoyens, entre petits et grands ont eu lieu depuis au Rhin comme aux Vosges.

Les célébrations des anniversaires étaient évidemment les moments forts. En 68 et 94, il y avait même une princesse des lavandières Mirecurtienne et en 94, tout un carnaval allemand dans les rues de Mirecourt avec plus de 500 participants Beuelois.

En 2019, lors du cinquantenaire du jumelage, des centaines de citoyennes et citoyens ont célébrés des grandes fêtes à Beuel et à Mirecourt, lors desquelles de nouveaux liens se sont tissés et les amitiés existantes se sont renforcés.

Avec son engagement citoyen, son échange culturel et son investissement pour un Europe uni, le jumelage apportera aussi dans les années à venir un concours essentiel au maintien durable de la paix.



Geschichte

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts gelangt eine Glocke der Doppelkirche Schwarzhendorf unter Napoleon I. nach Frankreich und schließlich nach Mirecourt.

Auf Kosten des Landes Nordrhein-Westfalen wird für Mirecourt eine neue Glocke gegossen und dort 1964 geweiht. 1965 kommt die Glocke "Michael und Magdalena" zusammen mit sechs weiteren neuen Bronzeglocken zurück nach Beuel. An den Feierlichkeiten zur Glockenrückführung nehmen auch der Alt-Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer und der Mirecourter Bürgermeister Henri Parisot teil.

1969 wird die Städtepartnerschaft zwischen der damals noch eigenständigen Stadt Beuel und Mirecourt offiziell gegründet.

Die 1991 in Mirecourt und 2000 in Beuel gegründeten Partnerschaftskomitees fördern seither die Städtepartnerschaft und bringen dabei den Europa-Gedanken als Schwerpunkt ein.

Eine besondere Auszeichnung erfährt die Städtepartnerschaft durch die vom Europarat verliehene Europafahne und den in Paris überreichten „Prix Association France-Allemagne“.



Histoire

C'est au début du 19^{ème} siècle qu'une cloche, en provenance de la double église de Schwarzhendorf, est arrivée, sous Napoléon I^{er}, en France, puis finalement à Mirecourt.

Le Land Rhénanie-du-Nord-Westphalie finance et fait couler une nouvelle cloche pour Mirecourt, où elle sera baptisée en 1964. En 1965, la cloche « Michael et Magdalena » retourne vers Beuel, accompagnée de six autres nouvelles cloches en bronze. L'ancien chancelier Adenauer et le maire de Mirecourt Parisot, entre autres, participent à cette cérémonie.

Le jumelage entre les villes Beuel et Mirecourt est officiellement créé en 1969.

Les Comités de jumelage fondés en 1991 à Mirecourt et en 2000 à Beuel soutiennent le partenariat entre les deux villes et mettent l'accent sur l'idée européenne.

Le drapeau européen remis par le Conseil Européen et le prix „Association France-Allemagne“ obtenu à Paris sont des distinctions particulières attribuées à ce jumelage.

Aktivitäten

Die Aktivitäten sind vielfältig: Sportvereine nehmen gegenseitig an Turnieren teil, Kunstschaaffende beteiligen sich an Ausstellungen und Musik-Vereine gestalten Feste in der Partnerstadt mit.

Ein Jugendaustausch bringt Kinder beider Städte zu einer Woche gemeinsamer Aktivitäten zusammen, Wandergruppen erkunden gemeinsam die Umgebungen der Partnerstädte und eine Beueler Radsportgruppe geht alle zwei Jahre auf eine Radtour entlang der Mosel und durch die Vogesen nach Mirecourt.

Jedes Jahr findet eine für jedermann zugängliche Bürgerschaftsfahrt nach Mirecourt statt. Die herzliche Gastfreundschaft der Mirecourter*innen und die gemeinsamen Erlebnisse machen den Besuch zu einem persönlichen Gewinn und schmieden neue Bande.

Die Besuche aus Mirecourt finden regelmäßig zu allen „Beueler Festtagen“ wie Weiberfastnacht und Pützchens Markt statt.

Activités

Les activités sont diverses: les associations sportives s'affrontent lors de tournois, les artistes se côtoient lors de leurs expositions respectives et les associations musicales participent à des fêtes. Un échange de jeunesse réunit des enfants des deux villes pour une semaine d'activités communes, des groupes de randonneurs explorent ensemble les alentours des deux villes et des cyclistes Beuelois longent la Moselle et traversent les Vosges pour arriver à Mirecourt.

Chaque année a lieu un voyage-citoyens qui offre à chacun l'opportunité de découvrir Mirecourt. L'accueil des Mirecurtiens et les moments partagés apportent un plus à chacun et forgent de nouveaux liens.

Les visites des Mirecurtiens se font régulièrement lors des jours de fête à Beuel comme le carnaval et la foire de Pützchen.

Informationen

Weitere Informationen zur Städtepartnerschaft erhalten Sie auf den Internetseiten des Beueler Partnerschaftskomitees unter www.beuel-mirecourt.eu oder bei der Bezirksverwaltungsstelle Beuel:

Bundesstadt Bonn
Bezirksverwaltungsstelle Beuel
Friedrich-Breuer-Str. 65
53225 Bonn
Telefon: 0228 – 77 49 18
E-Mail: bezvst.beuel@bonn.de

Informations

Pour toute information complémentaire, vous pouvez consulter la page internet du comité Beuelois www.beuel-mirecourt.eu ou vous adresser à la mairie de Bonn-Beuel :

*Bundesstadt Bonn
Bezirksverwaltungsstelle Beuel
Friedrich-Breuer-Str. 65
53225 Bonn
Téléphone : 0228 – 77 49 18
E-Mail : bezvst.beuel@bonn.de*

www.bonn.de

**STADT.
CITY.
VILLE.
BONN.**

Impressum: Die Oberbürgermeisterin der Bundesstadt Bonn, Bezirksverwaltungsstelle Beuel/Amt für Presse, Protokoll und Öffentlichkeitsarbeit, April 2023, Auflage: 500, gedruckt auf 100% Recyclingpapier, zertifiziert mit dem Blauen Engel.